

Martin Buber Werkausgabe
14
Schriften zur Bibelübersetzung

Herausgegeben, eingeleitet und kommentiert
von Ran HaCohen

Gütersloher Verlagshaus

Inhalt

Vorbemerkung	7
Dank	9
Einleitung	11

Die Schrift und ihre Verdeutschung

Vorwort	35
Der Mensch von heute und die jüdische Bibel	38
Die Sprache der Botschaft	56
Über die Wortwahl in einer Verdeutschung der Schrift	68
Zur Verdeutschung der Preisungen	86
Leitwortstil in der Erzählung des Pentateuchs	95
Das Leitwort und der Formtypus der Rede	111
Die Bibel auf Deutsch (gemeinsam mit Franz Rosenzweig).	119
Zu einer Übersetzung und einer Rezension (gemeinsam mit Franz Rosenzweig).	128
Eine Übersetzung der Bibel	133
Ein Hinweis für Bibelkurse.	139
Aus den Anfängen unsrer Schriftübertragung	142
Anhang: Aus einem Brief an Hermann Gerson	150
*	
Zu Luthers Übertragung von Ruach	155
Der heutige Mensch und die biblische Geschichte.	158
Zur Verdeutschung der »Gleichsprüche«	167
Warum und wie wir die Schrift übersetzten.	170
Zu einer neuen Verdeutschung der Schrift	186

Schlussbemerkungen	221
Zur Verdeutschung des Buches Ijob.	228

Kommentar

Editorische Notiz	234
Diakritische Zeichen	236
Einzelkommentare	237
Abkürzungsverzeichnis	328
Quellen- und Literaturverzeichnis	331
Glossar	339
Stellenregister	341
Sachregister	345
Personenregister	352
Index hebräischer Worte in hebräischer Schrift	359
Index hebräischer Worte in Umschrift	361
Gesamtaufriß der Edition	365